

POEMAS DE EFRÉN REBOLLEDO AL NÁWATL

Traductor: Mtro. Alfonso Hernández Cervantes
Universidad Autónoma de Tlaxcala
alfonhercer@gmail.com

TÚ NO SABES LO QUE ES SER ESCLAVO

Tú no sabes lo que es ser esclavo
de un amor impetuoso y ardiente
y llevar un afán como un clavo,
como un clavo metido en la frente.

Tú no sabes lo que es la codicia
de morder en la boca anhelada,
resbalando su inquieta caricia
por contornos de carne nevada.

Tú no sabes los males sufridos
por quien lucha rendido y ruega,
y mantiene los brazos tendidos
hacia un cuerpo que nunca se entrega.

Y no sabes lo que es el despecho
de pensar en tus formas divinas,
revolviéndose solo en su lecho
que el insomnio ha sembrado de espinas.

Rebolledo, Efrén (1904). *Poemas escogidos*. Número 8 de tercera serie de Lecturas Mexicanas, p. 34

TEH AMO TIKMATI KEME NIMOTLASOHTLALIA

teh amo tikmati keme nimotlasohtlalia
teh tichihchikawa wan titlasohtok
wan iihtek moyolotsi tikwika nochi in tlen nimonekiltia
in tlen nimonekiltia ihkatok

teh amo tikmati keme nikneki nimitspipitsos
motenwa okachi papatstik wan kwakwaltsi
inik nimitspakiltia inik nimitsyawalos
ipan sesek monakayo neh noseseltsi

teh amo tikmati keme ninenyolkokolia
ipampa yoninentekit inik teh tinechiknoihtos
wan nomahkolwa nimitskwitlawia
noso teh ayek tinechnankilia

wan nowihki teh amo tikmati kwak nimoyolkokolia
kwak nimitsilnamiki teh xochikwakwaltsi
san neh noseseltsi nimokwalantia
wan inon yokmo nikwalti nimokochitia

BESO DE SAFO

Más pulidos que el mármol transparente
más blancos que los blancos vellocinos,
se anudan los dos cuerpos femeninos
en un brazo lúbrico y ardiente.

Ancas de zebra, escorzos de serpiente,
combas rotundas, senos colombinos,
una lumbre los labios purpurinos,
y las dos cabelleras un torrente.

En el vivo combate, los pezones
que se embisten, parecen dos pitones
trabados en eróticas pependencias.

Y en medio de los muslos enlazados,
dos rosas de capullos inviolados
destilan y confunden sus esencias.

Rebolledo, Efrén (1916). *Poemas escogidos*. Número 8 de tercera serie de Lecturas Mexicanas, p. 61

SE CHIPAWAK PIPITSO

tlen okachi xochikwakwaltsi tlen in sowameh
tlen okachi yolpapatstik tlen in pakilistli
in omemeh sowameh ipan se tesentlalistli
momakah ika miek tlatlatilistli

ome sowameh wan ome iminnakayo kwakwaltsi
iwan tsopelik imintenwa iwan iminchichiwal moxochiyotiah
keme sekin sowateteotsitsi
in omemeh kwakwaltsi techilnamiktiah

kwakwaltsi iminchichiwal den omemeh sowameh
monesih ome kwakwaltsi xochimeh
ipan se pakilistli

wan nowihki ipan non pakilistli
kampa ome iminnakayo monekihtikate
ome ichpopokato kateh

RONDEL

Húmedos labios apasionados
fresas teñidas en la miel roja
de los deleites, flor que se moja
en frescos pechos ensangrentados;
diáfanas conchas do tener quiso
el Océano su nácar preso,
jaula de rosa del blanco beso
-pájaro huido del paraíso-
Dejad ¡oh labios apasionados!
sobre los míos vuestra miel roja;
dame tu esencia, flor que se moja
en frescos pechos ensangrentados;
reíd ¡oh conchas do tener quiso
el Océano su nácar preso!
¡Oh jaula! Deja volar al Beso
-pájaro huido del paraíso-

Rebolledo, Efrén (1989). *Obras Reunidas*, Editorial Océano CECULTAH, p. 136
[De Poemas No incluidos en libros]

TLASOHTLALISTLI

motenwa kwechawak wan papatstik
ma otikinpalti iihtek in nekwatl welik
ma motlakoltia se xochitl
itech ichichiwal istik
okinek kiplas ixayo tsawhtok
in weyi atl iihtek in konchameh chihchipawak
xochiteposkalsakwal chipawak ipipitso
chololtitok in totoltsi den nelilwikak
papatstik wan kwechawak motenwa xikkawili
itech notenwa monekwatsi welik
xinechmaka mochipawalis ma motlakoltia
se xochitl itech ichichiwal istik
okinek kiplas ixayo tsawhtok
in weyi atl iihtek in konchameh chihchipawak
ma tiwetska
xochiteposkalsakwal in pipitso xikkawa yas
chololtitok in totoltsi den nelilwikak
